

Original Research Article

My Lord, my wife Hyeonhi did not sleep well because she has continued to make Ailyne sleep during the night! (Tcheonzamun 401st-416th)

Hyeonhi Regina Park¹, Jiah Anna Kim², Rosa Kim³, Alain Hamon⁴, Sohwa Therese Kim⁵, Sangdeog Augustin Kim^{6*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France

³Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁴Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁵Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁶Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 16.07.2021

Accepted: 21.08.2021

Published: 25.08.2021

Abstract: The present researchers studied the 16 letters of 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay). And there were two translating methods; the first method is through the meaning of Chinese character, the second one is through Korean pronunciation. The Ha(夏) people thought that this attitude of the first line(401-404) is the way of thinking of Chinese. And it will be shown in the third line(409-412) that it is the Hwa(華) people in the ancient China. As it is written on the third line(409-412), the Ha(夏) people who has come from the west side of China created the character for Hwa(華) people, the original of China. It is the letter of China, Chinese character. After this occurrence, what was the attitude of original Hwa(華) people of China? Did the Hwa(華) people treat the Ha(夏) people thankfully? Or the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people "We received all of things from you. Now you are not necessary any more for us! And these Chinese characters are not yours! Chinese characters are ours! And you are not the owner of this land, you are only visitors here. Get out of here, you Ha(夏) people!" As the present researchers know between the lines of this poem, it seems that the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people "Now you are not necessary any more for us! Get out of here, you Ha(夏) people!" As was shown in this second line(405-408), 'The Hwa(華) people caught the material from the Ha(夏) people in the good chance, and the Hwa(華) people made anyway the material as their own possession.' On the first line(401-404), it is written that "the skillful words are essential for the success." This is the way of thinking of the original Chinese people, the Hwa(華) people. But the Ha(夏) people thinks differently. And the Ha(夏) people seems to think the most important point is to say the truth, and they believed that this attitude of honest will give the people of Ha(夏) themselves the good fortune in the future. In other words, "Please do not cheat other person!", "Even though the condition was changed, do not change his(her) original words to others!", "Let us live our life on this honest way!" 401-404 Gyeon Zi Ah Zo 堅持雅操 견디어야조! Gyeondieo (endure) yazo (I have to)! This is the talk of Ha(夏) people. "I have to endure this condition. Yes, I am going to overcome this difficult condition!" 405-408 Ho Zag Za Mi 好爵自糜 혼자 재미! Honza (not for other person but for only me!) Zaemi (I am content) ! This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people. "Only me, I am happy! I do not have any interest to others." This phrase is very important. For the person who is going to take interest only for himself(herself), this sentence might be the warning! 409-412 Do

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

Eub Hwa Ha 都邑華夏 또 웃어 하하! Ddo (again) Usseo(He or she laughs) Ha Ha(the voice of the laugh)! This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people. 413-416 Dong Seo Yi Gyong 東西二京 똑바로 서 이겨! Ddogbaro (upright) Seo(stand) Yigyeyo(Take the victory)! This is the talk of Ha(夏) people. “Stand right and take the victory!” As a conclusion, the expression of the translation through the meaning of Chinese character is “Let us live honestly! And we can get the victory from the people of Hwa(華)”. But the expression through the pronunciation on Korean language, the Ha(夏) people might be already defeated by Hwa(華) people.

Keywords: 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay), The Ha(夏) people, the Hwa(華) people, “Let us live honestly!”, the victory.

INTRODUCTION

The present researchers tried to translate Tcheonzamun (The thousand character essay). And these works were established both through the meaning of Chinese character and through Korean pronunciation of the poem of 16 letters (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). This time, the researchers found that the theme was the conflict between the nations. During this work Augustin, one of the present researchers, knew that Hyeonhi his wife did not sleep well because she has made Ailyne sleep during the night. But at first, Augustin did not know this condition, and he felt sorry to Hyeonhi and said to himself as follows; “My Lord, my wife Hyeonhi did not sleep well because she has continued to make Ailyne sleep during the night!” Here, Ailyne is the second daughter of Rose, one of the present researchers.

MATERIALS AND METHODS

The present researchers studied the 16 letters of 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay). And there were two translating methods; the first method is through the meaning of Chinese character, the second one is through Korean pronunciation (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017).

RESULTS AND DISCUSSION

The present researchers tried to translate the 16 letters of 401st-416th of Tcheonzamun (The thousand character essay). The first step is the translation through the meaning of Chinese character.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Translation through the meaning of Chinese character.

The present researchers deleted Su(拏) from Zi(持) and Zo(操). The remained parts and the translating order were as follows;

401-404 Gyeon Zi Ah Zo 堅持雅操

(remained parts) 堅(土,寸) 雅(口,口,口,木)

(translating order) ② ① ④ ③

① In order the family

② to be done well,

③ each of the family member must say a lot of things loudly in front of other persons,

④ and each of them must say fluently and smartly. It is the key-point for the success.

The Ha(夏) people thought that this attitude of the first line(401-404) is the way of thinking of Chinese. And it will be shown in the third line(409-412) that it is the Hwa(華) people in the ancient China.

405-408 Ho Zag Za Mi 好爵自縻

(translating order) ③ ④ ① ②

① If you

② want yourself to be ruined,

③ whenever you see the good material or good chance,

④ please, catch the material in the good chance, and make anyway the material as your own possession. Then, surely you will be ruined.

As it is written on the third line(409-412), the Ha(夏) people who has come from the west side of China created the character for Hwa(華) people, the original of China. It is the letter of China, Chinese character. After this occurrence, what was the attitude of original Hwa(華) people of China? Did the Hwa(華) people treat the Ha(夏) people thankfully? Or the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people “We received all of things from you. Now you are not necessary any more for us! And these Chinese characters are not yours! Chinese characters are ours! And you are not the owner of this land, you are only visitors here. Get out of here, you Ha(夏) people!”

As the present researchers know between the lines of this poem, it seems that the Hwa(華) people said to the Ha(夏) people “Now you are not necessary any more for us! Get out of here, you Ha(夏) people!” As was shown in this second line(405-408), ‘The Hwa(華) people caught the material from the Ha(夏) people in the good chance, and the Hwa(華) people made anyway the material as their own possession.’

The present researchers deleted Eub(邑) and Eub(邑 in rightward). Because these two letters are same one.

409-412 Do Eub Hwa Ha 都邑華夏

(remained parts) 者 (nothing) 華夏

(translating order) ② ① ④ ③

① In order to make the people who has nothing, no cultural basis,

② and in order to provide the people the character and the cultural basis,

③ the Ha(夏) people who came from the west side of the China,

④ the Ha(夏) people must approach to the original habitants of China, the Hwa(華) people. And the Ha(夏) people has to instructed the Hwa(華) people

The present researchers deleted Du(土), So(少), Gon(丨) and Il(一).

413-416 Dong Seo Yi Gyong 東西二京

(remained parts) 日西一口

(translating order) ② ① ④ ③

① Even though, there are many bad conditions for us, we hope that there is the light in the west side of China, our hometown.

② In other words, we want to have the bright hope for our future.

③ The word and the heart

④ must be one. We must say only the true thing. We do not say the superficial thing.

On the first line(401-404), it is written that “the skillful words are essential for the success.” This is the way of thinking of the original Chinese people, the Hwa(華) people. But the Ha(夏) people thinks differently. And the Ha(夏) people seems to think the most important point is to say the truth, and they believed that this attitude of honest will give the people of Ha(夏) themselves the good fortune in the future.

In other words, “Please do not cheat other person!”, “Even though the condition was changed, do not change his(her) original words to others!”, “Let us live our life on this honest way!”

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language
Chinese character Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet Modified pronunciation in Korean in English alphabet The meaning of the modified phrase into Korean language

401-404 Gyeon Zi Ah Zo 堅持雅操 견디어야죠! Gyeondieo (endure) yazo (I have to)!

This is the talk of Ha(夏) people. “I have to endure this condition. Yes, I am going to overcome this difficult condition!”

405-408 Ho Zag Za Mi 好爵自縻 혼자 재미! Honza (not for other person but for only me!) Zaemi (I am content) !

This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people. “Only me, I am happy! I do not have any interest to others.”

This phrase is very important. For the person who is going to take interest only for himself(herself), this sentence might be the warning!

409-412 Do Eub Hwa Ha 都邑華夏 또 웃어 하하! Ddo (again) Usseo(He or she laughs) Ha Ha(the voice of the laugh)!

This is the figure of Hwa(華) people described by Ha(夏) people.

413-416 Dong Seo Yi Gyong 東西二京 똑바로 서 이겨! Ddogbaro (upright) Seo(stand) Yigyego(Take the victory)!

This is the talk of Ha(夏) people. “Stand right and take the victory!”

As a conclusion, the expression of the translation through the meaning of Chinese character is “Let us live honestly! And we can get the victory from the people of Hwa(華)”. But the expression through the pronunciation on Korean language, the Ha(夏) people might be already defeated by Hwa(華) people.

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonhag Park and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Celine and Ailyne, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Jae-In Yun and Professor Ryosei Kayama, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hancheol Peter Choi, Mrs Kisoong Cecile Song and Mrs Malgarida Woo, Father Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Shigekata Yoshida, Mr Jong Seol Hong, the student of Joongbu University, and Mr Seonwoong Kim and Mrs Hyeonjoo Kim and Mrs Seonjoo Rosa Kim.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D-A., Kim, J. A., Kim, S. T., Kim, R., ... & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). My Lord, my wife Hyeonhi did not sleep well because she has continued to make Ailyne sleep during the night! (Tcheonzamun 401st-416th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(4): 228-231.